



Tatjana Debeljački vs.

Interview Tamae Mizukami

Can you tell us something about your hometown and growing up?

-----I was born in Tokyo. I grew up near Yoyogi Park. I loved playing in the rich greenery there.

東京で生まれ育ちました。近所には緑豊かな代々木公園がありました。そこで遊ぶのが好きでした。

When did you discover your artistic talent?

-----I have loved drawing since a young age. My mother told me that all of our screen windows were filled with my graffiti.

小さい頃から絵を描くことが好きでした。家の全ての襖に落書きしていたと母から聞きました。

Where do you find inspiration and whose artistic work do you enjoy most?

-----I find myself inspired by memories of my childhood, scenery from long mountain walks and town walks, color compositions I happened to rest my eye on, and magazine pages.

I love Paul Klee. Recently I was very moved by a Cy Twombly exhibition.

散歩や山歩きで出会った風景や子供の頃の記憶、ふと目にとまった色の組み合わせ、グラビアページなどなど。

パウル・クレーがとても好きです。最近ではサイ・トゥオンプリーの展覧会を観て心を動かされました。

Is there anything that connects poetry and painting? How do you see them together?

-----Poetry and visual art both move people's inner life. When I draw for poetry I want my work to resonate with poetry like a tuning fork.

詩も絵も自分の内側を揺さぶるものです。詩に絵を描くとき音叉が共鳴するように詩と絵があるといいなあと思います。

The paintings of artist have been exhibited in numerous solo and group exhibitions ?

-----My solo show will be held in Tokyo this autumn.

今年の秋に東京の小さなギャラリーで個展を開くことになっています。

The true purpose of art is to uplift humankind, inspire reverence and morality, and instill in people's hearts a true sense of beauty?

-----Jungian psychologist Hayao Kawai said, roughly translated, that artists are the ones who make for individuals a universal meaning.

I think so too.

「特定の個人にとって非常に大きい意味を持ったことを普遍化し得る人、それが芸術家だ」と心理学者の河合隼雄氏は言っています。私もそう思います。

What can you tell us about your work, prizes, journeys and friendships?

-----About a prize, I have not received one since childhood. I am just happy everyday to have assignments or sales of my pieces.

I have been rather busy for child-care so far. I have travelled domestically, but from now on I would like to enjoy visiting new cultures and new places. I find fun just hanging out with my friends, and if I can talk about life, that's the most valuable for me.

小学校の時に学校の絵画コンクールでもらって以来、賞とは縁がありません。仕事を依頼されたり作品を買って下さるのが嬉しいです。

いままで子育て等で国内の観光くらいしかしてきませんでした。今後、知らない場所、知らない文化に身を置いて未知の感覚を味わってみたいと思います。

友達とのおしゃべりは楽しい。生活の話も楽しいけれど、人生の話ができるとうんと楽しいです。

Do you think you have outwitted the expectations?

-----My parents never have imagined I would make my living drawing pictures.
When they saw books with my drawing on the cover in bookstores, they were shocked.

両親は私が絵で仕事ができるとは思っていませんでした。
私が表紙を描いた本が本屋に並んでいるのを見て驚いていました。

How do you manage all that with so much work that you do? Do you have time for yourself? What inspires you?

-----I always like to be selective about assignments. I value time for Yoga, reading, and jogging . I try to be loyal to what my heart says.

そんなにたくさんの仕事はしていません。本を読んだりヨガや気功、ジョギングなどをして自分の時間を大事にしています。なるべく自分の気持ちにそぐわないことはしないようにしています。

Is there anything that you could pinpoint and tell us about yourself between dreams and reality?

-----About my work and myself, I've never been as perfect as I would like to be. I'm always traveling back and forth between them.

作品についても自分自身についても、いつも完全とはほど遠く、行ったり来たりを繰り返しています。

What are your plans for the future creative work?

-----I have worked mostly for illustration assignments, I am planing to work more for galleries.

いままでイラストレーションの仕事がほとんどでした。これからはオリジナルの作品をたくさん作りたいと思っています。

Tamae Mizukami's career in a few years?

-----Magazine assignments, book covers, artworks for public buildings.

雑誌の連載、本の装画、病院のアートワーク等です。

Have you achieved everything you have ever wanted to and if you could live your life again would you be an artist again?

-----If I have a chance for another life, I would love to be a musician. Music is the supreme form of art, but regrettably I didn't have any talent. Whatever I do, I would like to create something beautiful and moving.

音楽家にもなってみたいです。芸術として音楽はとても優れていると思います。残念ながら全く才能がありませんでした。

何れにしても美しく心を動かすものを作りたいです。

Is there anything you would like to say that you think is important and that I haven't asked you ?

-----I have tried to grasp the world, what the world is about. Beauty is linked to that deep-rooted question.

DIOGEN pro culture magazine & DIOGEN pro art magazine -ISSN 2296-0929; ISSN 2296-0937
Publishers online and owners, Peter M. Tase and Sabahudin Hadžialić, MSc - doctorand
E-mail: contact_editor@diogenpro.com / WWW: <http://www.diogenpro.com/>

世界を知りたいとずっと思っています。この世界とは何なのか、美しさとはその根源的な問いと繋がっているように思います。

translated by Minako Saitoh Botsford

Tamae, thank-you! It was a great pleasure talking to you and you are always welcome to our house "Diogen pro culture" magazine.

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>